

3000词读遍天下书 BEDTIME READING

床头灯英语学习读本IV



床头灯



HOWARDS END

霍华德庄园

美国作家改编 **纯英文版**

原著 Edward Morgan Forster
[英] 爱德华·摩根·福斯特
改编 Andrew Pulley

航空工业出版社

8元丛书

床头灯英语学习读本IV

Howards End

霍华德庄园

原著 Edward Morgan Forster

[英] 爱德华·摩根·福斯特

改编 Andrew Pulley

注释 张晓芸 戴卫平

主审 卢玲

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯. 4: 英语学习读本/王若平等主编. -北京:
航空工业出版社, 2004.11 (2006.4 重印)

ISBN 7-80183-488-7

I. 床... II. 王... III. 英语—高等学校—水平考
试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 112957 号

床头灯. 4: 英语学习读本

Chuangtoudeng. 4: Yingyu Xuexi Duben

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话: 010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2004 年 12 月第 1 版

2006 年 4 月第 3 次印刷

开本: 787×1092 1/32

印张: 60 字数: 1330 千字

印数: 12001—15000

(全 10 册)定价: 80.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700。

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只是为了“考试”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、

硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试，都考或只考英语。目前，很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上，好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试，甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下：如果没有各种各样的英语考试，哪里有这么多人坚持学英语？国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话，你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试，结果造成了 10 年的人才断层。所以，我的看法是在谈论考试的不足时，首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用，功不可没。但必须承认：如果真想把英语学好，光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程，需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑，没有几百万字英文的输入，即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节，所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下，自然会产生学好英语的强烈愿望，但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲（自我约束力）”。春来不是读书天，夏日炎炎正好眠，秋有蚊虫冬又冷，收起书包待明年。随着物质文明的繁荣，总有一些理由使人不能安心学习。这样下去，我们的英语之树永远长不高。古人云：人静而后安，安而能后定，定而能后慧，慧而能后悟，悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中，有一组大型佛雕《牧牛图》，描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合，最后合而为一的故事。佛祖说：“人的心魔难伏，就像牛一样，私心杂念太多太多；修行者就要像牧童训练他们，驯

服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,有的人说难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过:“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英

语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

……

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训

练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

《霍华德庄园》是英国作家爱德华·摩根·福斯特[Edward Morgan Foster](1879-1970)的重要作品之一,通常被认为是他最成熟、最优秀的早期作品。故事梗概如下:

父母去世后,施莱格尔姐妹过着宽裕的生活。妹妹海伦在霍华德庄园做客时,与保尔一见钟情,但感情很快被制止,两家人也因此心存芥蒂。几经周折,玛格丽特和威尔考克斯夫人的友谊不断加深。威尔考克斯夫人弥留之际,给丈夫写了一封短信,要把霍华德庄园赠给玛格丽特。但她的遗嘱激怒了丈夫和子女,他们销毁了信件。

玛格丽特姐妹意外结识了家境清贫却一心想成为绅士的雷昂纳德·巴斯特。后来,二人听信威尔考克斯先生(亨利)的无心之言劝说巴斯特辞去保险公司的工作,结果却使其处境更为艰难。随着时间推移,亨利对玛格丽特的好感日益加深,借提供房子租住为由,向玛格丽特求婚。海伦携巴斯特夫妇前去找亨利求助,不料引起更大的风波。海伦不辞而别去了德国。玛格丽特意外得知巴斯特的妻子杰基竟是亨利十年前的情妇。经过痛苦的思想,玛格丽特与亨利言归于好,如期完婚。而威克姆公馆的家具则运往霍华德庄园暂时保管。

海伦一直拒绝回国使玛格丽特十分担忧,最后听从亨利劝告决定“捕获”海伦。在计划即将实施之际,玛格丽特突然发现海伦怀孕了。海伦触景生情,要求在霍华德庄园和玛格丽特住一晚上。第二天清早,查尔斯遵从父命前往霍华德庄园驱赶她们,遇到了费尽周折前来谢罪的巴斯特先生。盛怒之下,查尔斯打死巴斯特,锒铛入狱。玛格丽特留在霍华德庄园照顾亨利和海伦母子。在经历了各种变故和打击之后,亨利厌倦了奔波与劳累,决定在死后把房子留给真正赏识其价值的玛格丽特,并把前妻露西的遗嘱告诉了玛格丽特。故事在刈草的场景中结束了,霍华德庄园又恢复了宁静,它“既凝聚了过去,也代表着未来”。

目 录

Chapter One	(1)
Chapter Two	(4)
Chapter Three	(8)
Chapter Four	(16)
Chapter Five	(22)
Chapter Six	(29)
Chapter Seven	(35)
Chapter Eight	(39)
Chapter Nine	(45)
Chapter Ten	(48)
Chapter Eleven	(54)
Chapter Twelve	(62)
Chapter Thirteen	(69)
Chapter Fourteen	(74)
Chapter Fifteen	(80)
Chapter Sixteen	(83)
Chapter Seventeen	(90)
Chapter Eighteen	(98)
Chapter Nineteen	(101)
Chapter Twenty	(105)
Chapter Twenty-One	(112)
Chapter Twenty-Two	(115)
Chapter Twenty-Three	(120)
Chapter Twenty-Four	(123)

Chapter Twenty-Five	(130)
Chapter Twenty-Six	(134)
Chapter Twenty-Seven	(142)
Chapter Twenty-Eight	(146)
Chapter Twenty-Nine	(150)
Chapter Thirty	(156)
Chapter Thirty-One	(160)
Chapter Thirty-Two	(165)

CHAPTER ONE

Let us start with a letter Helen sent to her sister.

Howards End

Tuesday

Dear Meg,

It is not quite what we thought it would be. It is wonderfully old, quite small, and made of red brick. There is hardly room for everyone. I have no idea where we will put Paul, their youngest son, when he comes tomorrow. You and I imagined it would be a huge place, like a big hotel. I guess that we only think about Mr. and Mrs. Wilcox in terms of their wealth, but I have realized that that is quite unfair.

*I am returning on Saturday, but I do not know by which train yet. Everyone is so disappointed that you decided to stay in London to care for Tibby, instead of coming here. After all, he only has **hay fever**. Everyone here has caught the same illness: young Charles and his father, while playing **croquet**; and Evie, while exercising in the garden. It is quite funny, actually. Only Mrs. Wilcox and I have remained totally healthy. And no one is nearly as*

sensitive as Tibby about it. I know you will disagree, but Tibby could really learn a thing or two from these Wilcoxes.

Oh, I hear the breakfast bell. Send everyone my love and burn this letter.

*Helen
Howards End
Friday*

Dear Meg,

*I am really enjoying myself here. The Wilcoxes are some of **the** nicest people I have ever met! Mr. Wilcox is even quite polite when he talks about how much he disagrees with giving women the right to vote. We have our friendly arguments and I always do a bad job of defending women. Everyday, we go out in Charles's car to do all kinds of things: see the countryside, play tennis, play cards, and so on. The whole family is here now and the house is so completely full. They want me to stay **through** to Sunday. I might. Thanks for sending me a letter. Remember to burn this one.*

Helen

PS. I have fallen in love with Paul, the youngest son who arrived on Wednesday.

注释

hay fever 枯草热,花粉病

一种影响上呼吸道粘膜和眼睛的过敏性疾病,症状为流鼻涕、打喷嚏、发痒和眼睛流泪。

croquet [ˈkrəʊkeɪ] (草地)槌球游戏

一种户外游戏,球员用长柄的木槌击打木制的球,并使其穿过一系列球门。

the 定冠词加上姓氏的复数形式,可以表示某某一家。例如: the Smiths 史密斯一家, the Browns 布朗一家

through to 直到

The train goes through to Beijing. 这趟火车直达北京。

PS. 是 postscript 的缩略形式,信件后面的附笔。

CHAPTER TWO

After reading Helen's letter, Meg, or Margaret as she was often called, passed it to her aunt without speaking for a moment. But then, no longer able to control herself, she spoke.

"I don't know what to say, auntie. We met Mr. and Mrs. Wilcox while visiting Germany last spring," she said, laughing a bit to herself, "Everything's happening so. . ." Meg paused for a moment.

"Suddenly?" added her aunt.

"I can't really say."

"But Margaret. . ."

"We had gone to see the large church in the town of **Speyer**, but when we arrived we found that it had long been destroyed. It was there that we ran into the Wilcoxes, who'd also come to see the church and were equally disappointed. We had lunch together and **got on with** one another quite well. They seemed to like us and even invited us to come visit them. I would have gone with Helen, but Tibby became ill. Helen was planning to return on Saturday, but for some reason she has delayed it to Monday."

The silence of the neighborhood rose up after she finished speaking. They lived in Wickham Place; a quiet area, thanks to the high row of buildings that stood between their home and the busy street beyond. Eventually, this row of lower, older houses would be torn down and replaced with a new set of high apartment buildings, as that was the unfortunate direction in which London seemed to be heading.

“Well, what are these Wilcoxes like?” asked Aunt Munt. “Are they our kind of people? Do they enjoy art and literature? What’s the age of this young Paul fellow?”

“I don’t know, auntie. I think that I ought to go down there and see her right away.”

“But why?” asked Aunt Munt.

Mrs. Munt could not understand the relationship between her two nieces. Margaret knew this, but could not explain it to her in any clear way. She felt that she should be near her sister at such an important moment in her life.

“Dear Margaret, I feel that it would be better if I **were** to go instead of you,” suggested Aunt Munt. “I don’t mean to make you feel badly, but I feel that you might make mistakes there and say the wrong things,